

Projektpartner*innen

Partenaires du Projet

Bezirksverband Pfalz — RegioAkademie

RegioAkademie, Antje van Look
Franz-Hartmann-Str. 9, D-67466 Lambrecht
Tel 0(049)6325 1800-241
a.vanlook@pfalzakademie.bv-pfalz.de

Alsace nature/ curieux de nature;
Jean de Barry, Bernard Wentz
8 rue Adèle Riton, F-67000 Strasbourg
tél. : 0(033)645904084
jeandebarry5@gmail.com

Projektpartner*innen

Partenaires du Projet

- Office pour la langue et la culture Alsacienne (OLCA)
- Reserve de la biosphère transnationale Pfälzerwald-Nordvogesen
- up-PAMINA-vhs Wissembourg
- Institut für Pfälzische Geschichte und Volkskunde

Weitere — Autres:

- Naturführer Pfalz e.V.
- CINE Munchhausen
- Biosphärenhaus Fischbach
- Naturschutzzentrum Rappenhörth



Projekt Projekt

Interaktives naturkundliches Glossar französisch-elsässisch-deutsch -pfälzisch für Naturführende Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal

Mit diesem Projekt wollen wir die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen deutschen und französischen Umweltbildungsakteur/innen, Naturkundigen und Naturführenden unterstützen.

- partizipative Entwicklung des interaktiven Glossars als Instrument der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
- Förderung des grenzüberschreitenden Austausches im Umweltbildungsbereich

Avec ce projet, nous souhaitons la coopération transfrontalière entre les acteurs allemands et français de l'éducation environnementale, les naturalistes et les guides nature.

- développement participatif d'un glossaire interactif comme instrument de coopération transfrontalière
- Promotion des échanges transfrontaliers dans le domaine de l'éducation environnementale

Träger des Projekts Porteur de projet: Bezirksverband Pfalz
Gefördert wird das Projekt im Rahmen des Kleinprojektfonds Interreg V Oberrhein
Ce projet est subventionné par l'INTERREG V Rhin supérieur.



Projekt Projekt

Interaktives naturkundliches Glossar französisch-elsässisch-deutsch- pfälzisch für Naturführende Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal



In der Nähe des Schlosses Landsberg im Elsass wächst eine seltene Blume. Mit den ersten Strahlen der Frühlingssonne, wenn der Schnee zu schmelzen beginnt, durchbricht eine gelbe Blütenknospe die weiße Fläche und beleuchtet die Landschaft mit ihrer frischen Farbe. Rund um die Winterlinge, Eranthis hielalis, elsässisch: La Crinoline, rankt sich die Legende vom „Schlossbliemel“ vom Landsberg...



Projekt Projekt

Interaktives naturkundliches Glossar französisch-elsässisch-deutsch -pfälzisch für Naturführende
Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal



Im Rahmen des innovativen Kleinprojektes wird - als Instrument zum Austausch - ein Glossar als interaktive Datenbank mit nutzerfreundlicher Oberfläche als Website und Mobilversion aufgebaut, die während der Projektlaufzeit in Form von Partizipation getestet und durch öffentlichkeitswirksame Veranstaltungen bekannt gemacht

wird. Das „deutsch-französische Wörterbuch für Natur- und Landschaftsführer/innen“ hilft im Umweltbereich die Sprachbarrieren abzubauen. Es ergänzt sinnvoll die vorhandenen Aktivitäten zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Natur und Landschaft, ermöglicht grenzüberschreitende Begegnungen und Vertiefungen nicht nur für Spezialisten, sondern auch für interessierte Laien und letztlich die breite Öffentlichkeit, vertieft die natur- und landeskundlichen Kenntnisse über die Nachbarschaft jenseits der Grenzen und leistet einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung und Förderung einer gemeinsamen „oberrheinischen“ Identität.

Dans le cadre de ce microprojet innovateur, un glossaire – servant d’outil à l’échange – sera construit sous forme de base de données interactive et facile à utiliser. Elle existera sous forme de site web ainsi que d’application informatique. Pendant la durée du microprojet, la base de données sera présentée au public par communication stratégique et mise à sa disposition pour permettre une participation active. Le « Dictionnaire franco-allemand de vocabulaire naturaliste » aidera à réduire les barrières linguistiques dans le domaine de l’environnement. Il complétera la collaboration transfrontalière des guides naturalistes et les activités déjà en cours et rendra possible des rencontres et activités transfrontalières non seulement pour les spécialistes, mais aussi pour les amateurs intéressés et finalement pour le grand public. Il permettra de connaître plus profondément la nature et la civilisation du voisin. Cela contribuera à conserver et à faire progresser une identité commune de la région du Rhin supérieur.

Projektverlauf Programme du projet

- Organisation d'une manifestation de lancement et de clôture
Organisation einer Auftakt- und einer Abschlussveranstaltung
- Construction d'une base de données interactive et développement d'une application numérique
Aufbau einer interaktiven Datenbank und Entwicklung einer mobilen Version
- Phase de test de la banque de données et de l'application numérique avec des classes scolaires, des guides natures et des experts naturalistes sous forme d'ateliers et excursions transfrontalières
Testlauf der Datenbank und der Anwendung unter Beteiligung von Schulklassen, Naturführern und Experten in Form von grenzüberschreitenden Workshops und Exkursionen

Près du château de Landsberg en Alsace pousse une fleur rare. Dès les premiers rayons du soleil de printemps, lorsque la neige commence à fondre, un bouton de fleur traversera surface blanche et illumine le paysage par ses multiples couleurs. Il n'en fallait pas plus pour qu'un conte naisse sur l'eranthis hielalis, plus familièrement appelée: La Crinoline. Ce conte se nomme : La fleur de Schlossbliemel du château de Landsberg

**Auftaktveranstaltung
Événement de démarrage
11.03.2020, 10:00-17:00 h
PAMINA Eurodistrict, Lauterbourg**

10-12h:

**Vorstellung des Projektes und der Idee der Datenbank
Présentation du projet et de la base de données
Formen der Zusammenarbeit im Projekt
Participation dans le cadre du projet**

14-16h:

**Information für Lehrende zum Schulprogramm
Informations pour l'enseignants autour du programme scolaire**

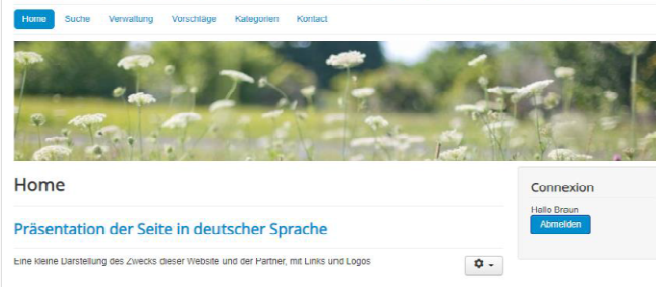
16:00 Uhr:

Pressegespräch / point de presse

Manifestation en français et en allemand
Veranstaltung in deutscher und französischer Sprache
Inscription préalable avant le 4^{er} mars chez
Um Anmeldung bis zum 04. März 2020 wird gebeten bei:
RegioAkademie, Franz-Hartmann-Str. 9, D-67466 Lambrecht,
Tel 0049 6325 1800-241
regioakademie@pfalzakademie.bv-pfalz.de

Die Teilnahme ist kostenlos. Alle Veranstaltungen finden in deutscher und französischer Sprache statt. La participation est gratuite. Toutes les manifestations seront proposées en langue française et allemande.

Glossaire naturaliste - Naturalistisches Glossar



Exemple/Beispiel